

『滿漢成語對待』校注(30)

竹越 孝

[承前]

- 9-61 warakūngge..
殺さないこと
不幸殺的(三 25a2)
- 9-61-1 ujima de fursun gaifi.
家畜に苗取り
小牲口兒養的好了(三 25a3)
- 9-61-2 oori simen be karmame wasime genere be aitubume eberere be etuhun obumbi.
精神を守り降りて行くのを助け衰えるのを強壯にする
爲是保精神壯氣力(三 25a3-4)
- 9-61-3 ergen be bibume.
生命を留め
留命(三 25a4-5)
- 9-61-4 banjire be ujimbi.
生きるのを養う
養生(三 25a4-5)
- 9-61-5 enduringge niyalma seme naka sehekūbi.
聖なる人でも止めよと言わないでいる
雖聖人也没有叫止了別吃(三 25a5)
- 9-61-6 šar seci acara ba ai yadara.
憐れに思うべき所何貧する
可憐憫的去處那上頭没有(三 25a5-6)
- 9-61-7 yaya onggolo ainu ede nendembi..
諸々の前になぜここに先んじる
如何只把這個倒當一件事(三 25a6)
- 9-62 geccerengge..
凍ること
上凍的(三 25a7)
- 9-62-1 monggo talai hanci.
モンゴル広野に近い
近口外(三 25b1)

- 9-62-2 edun nimecuke šahūrun.
 風 厳しく 寒い
 風利害冷 (三 25b1)
- 9-62-3 mini jihe fonde juhe oroko.
 私が 来た 時に 氷 張った
 我來的時節纔上凍 (三 25b1-2)
- 9-62-4 baba se sa¹ seme gecembi.
 方々で ぼつ ぼつ と 凍る
 各到處裏媽裏媽楞兒的凍冰查兒 (三 25b2)
- 9-62-5 tesu bai niyalma alara be donjici.
 原 地の 人 告げるのを 聞くと
 聽見本地人說 (三 25b2-3)
- 9-62-6 justalame carcinaci tetendere.
 細長く 凝結する 以上は
 一遭見了冰零查見² (三 25b3)
- 9-62-7 goidarakū juwe ergici jafame bira golonombi.
 間もなく 二 方から 凍って 川 中が残る
 不久的就要打兩邊兒崔凍了 (三 25b3-4)
- 9-62-8 akūname came gecehe manggi.
 渡って 架かり 凍った 後
 普裏冰插嚴了 (三 25b4-5)
- 9-62-9 uthai dogon jafambi sembi..
 即ち 歩いて 渡れる という
 就禁得住人了 (三 25b5)
- 9-63 bairengge..
 探すこと
 找人家的 (三 25b6)
- 9-63-1 sandalabuhangge goro.
 隔たったこと 遠い
 相隔的遠 (三 25b7)
- 9-63-2 aibide bi.
 どこに いる
 在那裏呢 (三 25b7)
- 9-63-3 fikatala tenehe.
 どこまで 行って住んだ
 住的没影兒遠 (三 25b7)

- 9-63-4 **wede fujurulame werešembi.**
誰に 調査し 確かめる
誰跟前跟尋訪問 (三 25b7-26a1)
- 9-63-5 **dacilaci tubade sehebi.**
問い質せば どこに と言っている
打聽說那裏有 (三 26a1)
- 9-63-6 **urahilame donjiha gisun.**
探って 聞いた 話
風聞的話 (三 26a1-2)
- 9-63-7 **si akdambio nakambio.**
君 信賴するか やめるか
你可信不信 (三 26a2)
- 9-63-8 **ebsi casi oci waka saksalabufi.**
こちら あちら しても 違い 進退窮まり
處前處後的没主意擔閣著 (三 26a2-3)
- 9-63-9 **šurdeme hūsime mumurembi³..**
巡って 全部 一回りする
那一溜兒轉遭兒打磨磨兒 (三 26a3)
- 9-64 **hiri..**
がっかりする
死眼兒⁴ (三 26a4)
- 9-64-1 **dobori inenggi akū hihūn budun i hir seme merkihei gūlgirakū ohobi.**
夜 昼 なく 意気 消沈 できりきりと 考えたまま 忘れられなく なっている
没晝夜的心心念念的有甚麼精神 (三 26a5-6)
- 9-64-2 **hamirakū oho dubede.**
堪えられなく なった 末に
如今到個受不得的田地 (三 26a6)
- 9-64-3 **te teni onggome jailabure arga be baimbi.**
今 やっと 忘れて 回避する 方法を 求める
纔尋見一半不見半撻開的方法兒 (三 26a6-7)
- 9-64-4 **ombio.**
できるか
能勾麼 (三 26a7)
- 9-64-5 **emgeri galgibume gaisilabufi ufuhu niyaman de hadahabi.**
一度 触れて 巻き込まれ 肺 心臓 に 刺さっている
一遭心徧在那上頭牽扯的入了心肝肺腑了 (三 26a7-26b1)

- 9-64-6 forgošome maribuki seci.
 轉換して 巡らそう と思うなら
 要教他回轉念頭 (三 26b1)
- 9-64-7 enduri hūsun oci ojoro dabala..
 神仙 力 なら できる だけだ
 除非得箇神仙的⁵力量能勾就能勾了 (三 26b1-2)
- 9-65 amgarangge..
 眠ること
 睡覺的 (三 26b3)
- 9-65-1 gala bethe maktašame sarbahūn i dedufi.
 手 脚 放り出し 仰向け に 寝て
 摺腿摺胳膊的仰擺擺的睡著 (三 26b4)
- 9-65-2 kūwar kūwar kūwacarambi.
 ぐう ぐう 鼾をかく
 呼呼的打呼呢 (三 26b4-5)
- 9-65-3 gemu getuken bihe.
 みな はっきり した
 都醒著來著 (三 26b5)
- 9-65-4 we hiri amgahabi.
 誰 十分に 眠っている
 誰睡著了是的 (三 26b5)
- 9-65-5 jing gūdu gada seme bihede.
 ちょうど べちや くちや と していた時
 正嘮閒話兒時 (三 26b5-6)
- 9-65-6 i hono dalbade habgiyambihe.
 彼 まだ 傍らで あくびしていた
 他在一邊還打哈勢來著 (三 26b6)
- 9-65-7 ai hūdun uthai dangdaka.
 何か 速く すぐ 横たわった
 什麼空兒他就挺賴了 (三 26b6-7)
- 9-65-8 amu sain.
 眠り 良い
 瞞好 (三 26b7)
- 9-65-9 tarhūka be tuwacina.
 肥ったの を 見るが良い
 瞧他那肥的樣勢子 (三 26b7)

- 9-65-10 uju cirku de maktame.
 頭 枕 に 放り投げ
 把頭擲的枕頭上 (三 27a1)
- 9-65-11 abka na wei guwanta⁶ sembikai.
 天 地 誰の 関わり と思うぞ
 就天昏地暗了 (三 27a1)
- 9-65-12 tede esi yali sindaci..
 それで 当然 肉 付けるならば
 那上頭有箇不上膘的麼 (三 27a1-2)
- 9-66 lulu..
 平凡な
 迂老兒 (三 27a3)
- 9-66-1 niyalma be tuwara de yasa faha guriburakū.
 人 を 見る 時 眼 球 移さない
 瞧人不錯眼珠兒的 (三 27a4)
- 9-66-2 hadahai weri be jiduji girubumbi.
 釘付けのまま 他人 を 結局 辱める
 死各定的一定把人看個羞 (三 27a4-5)
- 9-66-3 yamjiha de yaya darakū damu nagan be baimbi.
 暮れた 時 諸々 構わず ただ オンドル を 求める
 到了晚上事事不管只是找炕 (三 27a5)
- 9-66-4 beye be alban wajiha seme larbahūn i darang seme dedufi.
 自身が 仕事 終わった と ぐったり と のびのび して 寝て
 説是不與他相干了⁷横盪著直挺挺的睡 (三 27a6)
- 9-66-5 pos pos⁸ fulgiyembi.
 ぷー ぷー 吹く
 噗噗的吹搭 (三 27a7)
- 9-66-6 gūnici niyaman i sen de nimenggi canggi melmehebi..
 思うに 心臓 の 穴 で 油 だけ 固まっている
 想是心眼兒裏教油汪住了 (三 27a7-27b1)
- 9-67 waliyarangge..
 墓参りすること
 上墳去的 (三 27b2)
- 9-67-1 mini isinaha de
 私が 到着した 時
 趕我到去 (三 27b3)

- 9-67-2 **teni hosu hasa hoošan muhaliyambi.**
 やつと ばさ ばさ 紙 積み上げる
 纒溪溜花拉的堆紙呢 (三 27b3)
- 9-67-3 **elgiyen i amcabuha.**
 余裕 で 追いついた
 老早兒的赶上了 (三 27b4)
- 9-67-4 **tecehe bade adarame mini etuku gidabufi.**
 座った 所で なぜか 私の 衣服 押さえられて
 坐著的地方不知仔麼的壓住衣裳了 (三 27b4)
- 9-67-5 **saci cukū⁹ sembihe.**
 知っていたら 持ち上げよ と言っていた
 要是知道叫擡擡兒來著 (三 27b5)
- 9-67-6 **gaitai ilire de kūwar seme tataha.**
 突然 立つ 時 ぶりっ と 裂けた
 猛然起來嗤的扯了一塊 (三 27b5)
- 9-67-7 **daci inu aniya goidaha tekehe suje weilehengge.**
 元々 また 年 経って 弱くなった 緞子 作ったもの
 原也是年久的糟紬子做的 (三 27b6)
- 9-67-8 **baibide hono pes pas sembi..**
 もっぱら まだ ぶり ぶり する
 好好的還這裏一塊那裏一塊的扯 (三 27b6-7)
- 9-68 **fangkala¹⁰..**
 背が低い
 矮矮子 (三 28a1)
- 9-68-1 **beye hetu porong seme pokcohon.**
 身体 幅があり 魯鈍 で 太っている
 身子短粗¹¹短粗的矮小 (三 28a2)
- 9-68-2 **fak seme acabume banjihange be sabuha de girufi beye beyebe firumbi.**
 どっしり と 合わせて 暮らしたことを 見た 時 恥じて 自身 自身を 呪う
 見箇合勢的虎敦砲兒羞的自己埋怨自己 (三 28a2-3)
- 9-68-3 **haha niyalma ede aibi.**
 男 人 ここに 何がある
 漢子家這箇有什麼 (三 28a3)
- 9-68-4 **makjan kenje ohode banjirakū.**
 小さく 弱く なったら 暮らせない
 矮矮兒他不活著 (三 28a4)

- 9-68-5 tere ainahabi.
 彼 どうなっている
 你見仔麼的了 (三 28a4)
- 9-68-6 bahaci emu teksin oki sembikai bahambio..
 可能なら 一人の 格好良い者 になりたい と思うぞ できるか
 誰不要箇膀可齊尾的齊節能勾得麼 (三 28a4-5)
- 9-69 buteri¹²..
 陰険な
 陰毒的 (三 28a6)
- 9-69-1 niohon abkai genggiyen be.
 青い 空が 晴れているのを
 明亮的青天 (三 28a7)
- 9-69-2 ainu yamjiha de farhūn oho sembi.
 なぜ 暮れた 時 暗く なった と思う
 怎麼晚了當昏了呢 (三 28a7)
- 9-69-3 baita bultahūn i tucinjihe manggi.
 事 露わ に 出て来た 後
 事事兒脱可拉的顯露出來 (三 28b1)
- 9-69-4 heni daldame yabuci ojarahū be teni bahafi sambi.
 少しも 隠して 行くこと できないのを やっと 知ること できる
 纔知道一點瞞他不得 (三 28b1-2)
- 9-69-5 karu¹³ de karu.
 報い に 報い
 善的善 (三 28b2)
- 9-69-6 ubu de ubu.
 職分 に 職分
 惡的惡 (三 28b2-3)
- 9-69-7 acinggiyame acaburengge honto ho moo kai.
 感じて 合わせること 勘合 符 だぞ
 感應之理若合符節 (三 28b3)
- 9-69-8 erin unde be ainu ekšembi..
 時 まだなの を なぜ 急ぐ
 時侯不到你急他怎的 (三 28b3-4)
- 9-70 sy miyoo..
 寺 廟
 說寺廟的 (三 28b5)

- 9-70-1 seibeni ainaha damu hūhuri baire jalin baitangga bade baitakū boo weilehebi.
 かつて どうして ただ 福 求める ために 有用な 所に 無用な 家 作っている
 當初未必單爲祈福將有用之地蓋造無用的房子 (三 28b6-7)
- 9-70-2 emude gung tusa araha be hukšeme.
 第一に 功 利 もたらしたの に 感激し
 一來有功於世感激不盡 (三 28b7)
- 9-70-3 dohome jukteme iletulebufi buruburakū obumbi.
 供え 祀り 明らかにして 消さなく する
 供養答報他不致於休昧 (三 29a1)
- 9-70-4 jaide amba haha oitobuha de.
 第二に 大 人 困窮した 時
 二來英雄受苦 (三 29a1-2)
- 9-70-5 daniyame beye duhembukini.
 覆い隠し 身体 終えるがよい
 護攬著作終身之地 (三 29a2)
- 9-70-6 buya urse hafirabuci.
 小 人 切羽詰まれば
 小人受逼 (三 29a2-3)
- 9-70-7 fiyanjilafi ergen ujibukini seme.
 守護して 生命 養わせるがよい と
 遮護著作養命之源 (三 29a3)
- 9-70-8 irgen i jalin hirinjara facuhūn i jalin hing sehe gūnin šumin kai..
 民衆 の ために 憂える 混乱 の ために 専心 な 心 深い ぞ
 也是憂民切亂的深心 (三 29a3-4)

[待続]

¹ se sa : 不明、seb sab に関係するか。

² 見 : 「兒」に作るべきと思われる。

³ mumurembi : 『新満漢大詞典』 : 「徘徊, 轉圈兒。」

⁴ 死眼兒 : 諸本とも漢訳なし、この部分は聽松樓本の墨筆による。

⁵ 的 : 聽松樓本・先月樓本は墨丁に作る。

⁶ guwanta : 不明、「管他」の音写か。

⁷ 了 : 二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

⁸ pos pos : 『新満漢大詞典』 : 「呼出氣或噴出氣的聲音。」

⁹ cukū : 『新満漢大詞典』 : 「臀部稍微向上擡起, 欠身。」

¹⁰ fangkala : 聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は angkala に作る。

¹¹ 粗 : 二酉堂本・雲林堂本は「長」に作る。

¹² buteri : 不明、butemji に関係するか。

¹³ karu : 二酉堂本・雲林堂本は aru に作る。